

论日语口语中以“し”结尾的“言いさし”句的谈话功能

姜婷

(湖南大学外国语学院, 长沙, 410082)

摘要: 本文在先行研究的基础上, 从礼貌原则这一角度对从电视剧脚本中收集到的以“し”结尾的“言いさし”句进行了分析和探讨, 将其谈话功能概括为“补充说明”、“传递新信息”、“辩解理由”以及“追加信息”这四大类并分别进行了考察。

关键词: 以“し”结尾的“言いさし”句; 礼貌原则; 谈话功能。

中图分类号: H36 **文献标识码:** A

一、引言

在日语中, “し”作为接续助词, 起着连接主句和从句的作用。然而, 在“ねえ、ここでもう少しコーヒを飲んでいかない? そうすればもう少し話もできるし。”¹和“もう、からだの方もよくなりましたし……”²等表达中, 只以从句结尾的句子却屡见不鲜。本文将这种不表达主句, 仅以从句结尾的表达定义为“言いさし”句。在日常生活中, 由于日本人讲究语言的委婉含蓄, 经常使用以表示“并列”、“理由”的接续助词“し”结尾的“言いさし”句。对于在不同文化环境下的日语学习者来说, 为了交流顺利, 正确理解以接续助词“し”结尾的“言いさし”句的谈话功能则尤为重要。

栗原(2009)将句末表现中的“し”当作终助词, 考察了其从接续助词到终助词意义变化的过程。并从语法化的角度对其进行了分析和说明。然而该研究中意义概念比较模糊。白川(2009)通过对接续助词“し”结尾的句子的考察, 提出其谈话功能是“在对话中, 以‘し’结句的句子功能是提示不仅仅是‘し’句内容成立, 除此之外还有满足条件的内容X并存”。但是该假说并不能阐明由“し”结尾的“言いさし”句的谈话功能。综上所述, 目前对由“し”结尾的“言いさし”句的研究非常少, 对其谈话功能的研究更是凤毛麟角。因此, 本文拟从礼貌原则这一视角出发, 对以“し”结尾的“言いさし”句的谈话功能进行考察。

二、礼貌原则

20世纪80年代, 英国语言学家利奇提出了“礼貌原则”。它是对格赖斯合作原则的补充和救援, 在理解合作原则为何是必需的, 在解释字面义和言外之意的关系方面有更强的说服力。

礼貌原则共包含六条准则, 而本研究则参照其中两条准则, 即:

(1) 得体准则

- a、对对方有损失的最小化
- b、对对方有益的最大化

(2) 宽宏准则

- a、对自己有益的最小化
- b、对自己有损失的最大化

简而言之，利奇的礼貌原则在消极意义上是指：其他条件相同时，将不礼貌的表达控制在最小范围内；积极意义上的礼貌原则是指：其他条件相同时，最大限度地表达礼貌的内容。

三、对以“し”结尾的“言いさし”句谈话功能的考察

本文以礼貌原则作为依据，对从日剧脚本中收集到的例句的谈话功能进行了详细考察并将以“し”结尾的“言いさし”句的谈话功能课概括为“补充说明”、“传递新信息”、“辩解理由”以及“追加信息”这四类。

3.1 补充说明

说话者在说服对方、让对方死心或者陈述自己的观点和意见之后，运用以“し”结尾的“言いさし”句来对自己的理由进行补充说明，常用于劝诱、拒绝或者说服场景。就此来分析以下几个实例：

(1) 三田が希衣を誘拐し、それについての子供たちの発話

翔：「こうなったら、警察に電話するしかないよ、お姉ちゃん！」

海斗：「やめといたほうがいいんじゃないの。いくら三田さんでも、マジで希衣殺すとは思えないし。」

翔：「お前はあの家政婦の見方かよ！」

海斗：「そとこそすぐ隔靴ずるのやめてくんない？」

（『家政婦のミタ』）

(2) 修二が真理子にもらったケーキを屋上で彰と信子に振舞った後の発話
信子：「このケーキ、どうしたの？」

修二：「え？ああ、真理子に貰った。」

彰：「修二は食べないの？」

修二：「俺、ケーキ嫌いなんだよね。そういえば、ホイップとか、ない。」（信子がケーキを修二のところに持っていく）

信子：「これは、食べなきゃ、心こもってるし。」

修二：「あー、大丈夫。真理子にはさ、ちゃんと、びしっと、喜んでるところ見せ

てるし。」

(『野豚を、プロデュース』)

例(1)是弟弟海斗和哥哥翔之间的对话，海斗通过“やめといたほうがいいんじゃないの”对哥哥的发言提出了强烈反对，意欲让对方放弃报警的念头。在后文中，说话者海斗通过以“し”结尾的“言いさし”句提出反对对方的理由是“いくら三田さんでも、マジで希衣殺すとは思えない”。从说话者的发话意图来看，在让对方放弃的时候，通过运用以“し”结尾的“言いさし”句，对自己的发言进行补充说明，能让意见和表达变得委婉。

例(2)是好友信子、修二和彰之间的对话，信二为了说服修二吃蛋糕，运用了“真理子の心がこもっているし”这一以“し”结尾的“言いさし”表达。如此一来，增强了自己主张的说服力，同时也说明了除了该理由之外还存在其他理由支持自己的主张。但是“し”从句的内容是说话者最想让对方理解的理由。

总之，在劝诱和说服等场合，说话者想让对方根据自己的意愿有所行动的时候，常使用以“し”结尾的“言いさし”句进行补充说明，最终目的是让对方理解并赞同自己的主张和观点，从而保护自己的面子。

3.2 传递新信息

说话者通过使用以“し”结尾的“言いさし”句提供新信息，有助于对方能顺利理解自己的观点，而不是将自己的观点强加于人，强势让对方接受。

(3) 蒼と小夜子の会話

蒼： 「ねえ、前に言ってた温泉いかない？初仕事の前祝ってことで。」

小夜子： 「いつ？」

蒼： 「今よ」

小夜子： 「今から？」

蒼： 「(頷き) 明日は日曜日だし」

(『対岸の彼女』)

(4) 喫茶店で山田と小夏の会話

山田： 「なんか久しぶりに同世代の人と話したら元気出てきちゃった。私最近会社じゃ古株だから。」

小夏： 「私でよければ、いつでも。あ、でも、同世代じゃないと思う。」

山田： 「うん？」

小夏： 「私もうすぐ40だし。」

山田： 「え？私32、えいうかため口で話しちゃうの。どうして？私ふけてるんだね。」

小夏： 「違うわ。不安を抱えながらも。頑張ろうとしているってどこで話が合ったんでしょう？」

(『蛍の光Ⅱ』)

例(3)是苍在邀请至交小夜子去泡温泉时的对话。苍从对方“今から?”的疑问语气中察觉出对方犹豫的心情,为了不给对方增加心理负担,通过使用以“し”结尾的“言いさし”句将“明日は日曜日だ”这一新信息传达给对方。该表达是为了减轻对方的心理负担,对对方有益,从这一角度出发,该表达是为了保护对方的面子。

例(4)是同事山田和小夏之间的对话。山田误认为小夏和她年纪相仿,小夏否定了对方的想法,为了证明自己的说法提供了“私もうすぐ40だし”这一新信息。看上去似乎也可以理解为说话者对前文意见的补充说明,但是从说话者的说话意图来看,其目的并不是对前文的补充,而是想将自己的真实年龄这一新信息传达给对方。因而山田听到该新信息感到惊讶。从说话者的说话意图来看,是为了不让对方觉得难为情而提供的新信息。

也就是说,说话者在让对方理解自己的观点时,为了不给对方增加心理负担,通过使用以“し”结尾的“言いさし”句提供新信息,这不仅符合日本人的说话习惯,而且还能保护听话者的面子。

3.3 辩解理由

当说话者在遭到对方指责或者误解的时候,为了保护自己的面子和自尊,通过使用以“し”结尾的“言いさし”句,提出辩解的理由,向对方争辩。

(5)阿須田家で結に追い出された恵一についての結と翔の会話

翔:「俺達話し合ったんだけどさ、やっぱり、お父さんに会いに行くしかないと思うんだけど。」

結:「何それ!」

翔:「だって、このまま今みたいな生活続けるにも無理あるし。」

(『家政婦のミタ』)

(6)焼却炉のゴミ箱に弁当を捨てる信子と修二の会話

信子:「早く戻ったら?彼女待ってるよ。」

修二:「別にいいんだよ。つーか、彼女じゃないし。」

(『野豚を、プロデュース』)

例(5)是姐弟结和翔之间围绕爸爸惠一的一段对话。妈妈是因为爸爸惠一的缘故选择了自杀,姐姐结依然无法释怀自己对爸爸的恨意,因此,当结得知弟弟们竟然瞒着自己试图和爸爸取得联系之后非常反感,并对弟弟们的行为表示出了强烈不满。对此,弟弟翔通过以“し”结尾的“言いさし”句,将姐弟们现在面临的客观情形作为辩解的理由和盘托出。值得注意的是,该例中“だって”和“し”的共现更能增强对对方的反驳语气,保护了自己的面子。

例(6)是好友信子和修二之间的对话。修二致力于塑造自己万人迷的形象,并且每天和真理子一起吃着她亲手做的便当,这一行为让信子误认为真理子是修二的女朋友,然而事实

上修二并没有把真理子当作女朋友。受到误解的修二为了不破坏自己的形象，通过以“し”结尾的“言いさし”句提出了“彼女じゃない”来反驳信子。从中我们可以看出说话者为了保护自己面子对对方强烈的反驳之意。

在表示辩解理由的谈话功能之下，以“し”结尾的“言いさし”句不仅能提示理由，还能读出说话者向对方表达不满或者愤怒之情这种言外之意。

3.4 追加信息

说话者为了支撑自己的发言或者意见，通过以“し”结尾的“言いさし”句附加有力的信息。其目的是在保护对方面子的前提下让对方理解自己的主张或者意见。

(7)阿須田家で、高熱を出した翔に対する恵一の発話

恵一：「翔、どうだ？具合は。」

翔：「だいぶ良くなった。熱も下がったし。」

恵一：「ああ、良かったな。」

（『家政婦のミタ』）

(8)学校で結から隠れようとするうらがすぐに見つかってしまう

うらら：「おはよう。」

結：「うららちゃん！ねえ本当なの、お見合いしたって。」

うらら：「うん、結構いい人だったよ。私のことも気に入ったみたいだし。」

結：「え？じゃあ結構するの？あ、でも学校はどうするの？」

うらら：「ああ、ついでだし、辞めようかなって。」

（『家政婦のミタ』）

例(7)是爸爸惠一和儿子翔之间的对话。翔高烧至无法出声，但是为了不让爸爸惠一担心，面对爸爸的询问，首先说出“だいぶ良くなった”这一事实，然后立马将“熱もさがった”这一追加信息以“し”结尾的“言いさし”句作为追加信息提供给对方，这其中包含了在保护对方面子的前提下尽量让对方安心的意图。

例(8)是结和亲戚うらら之间的对话。结听说最近鲜少来家串门的うらら突然开始相亲，特意在学校正门口等候うらら并询问其相亲状况。うらら为了让结放心，告诉结相亲对象人很好，并使用以“し”结尾的“言いさし”句将自己的判断“私のことも気に入ったみたいだ”作为追加信息提供给对方。

说话者之所以使用以“し”结尾的“言いさし”句是由于说话者的说话意图是在保护听话人面子的前提下向对方提供追加信息，从而让对方安心。

四、小结

本文通过对日剧脚本中收集到的例句的分析,从说话者的发话意图将以“し”结尾的“言いさし”句的谈话功能概括为“补充说明”、“传递新信息”、“辩解理由”以及“追加信息”这四大类,并对各类进行了具体考察。总体而言,可将考察结果总结如下:

①“补充理由”和“辩解理由”这两种谈话功能大多在说话者从自己的立场出发或者是为了保护自己的自尊和面子等场景下发挥作用,其最终目的是为了维护自己的利益。换言之,当说话者的物质利益或者精神利益受到或者即将受到侵犯时,说话者为了维护自己的利益,通过使用以“し”结尾的“言いさし”句,拒绝或者反驳对方。

②“传递新信息”和“追加信息”这两种谈话功能大多在与说话者利益无关或者与对方利益不冲突等场景下发挥作用。在无关说话者的利益时,无论是为了增进对方的理解而使用以“し”结尾的“言いさし”句传递新信息或者为了让对方安心而使用使用以“し”结尾的“言いさし”句进行追加说明,都是在保护对方面子的情况这一前提下才能发挥作用。

注

¹ 白川博之.2009.言いさし文の研究[M].くろしお出版

² 国立国語研究所(ed.).1951.現代の助詞・助動詞—用法と実例—[C].秀英出版社

参考文献

[1]白川博之.2009.言いさし文の研究[M].くろしお出版

[2]高橋太郎.1993.省略によってできた述語形式[J].日本語学 12(9): 18-25

[3]堀池尚明.1999.「し」を用いた原因・理由表現について[J].筑波日本語研究 4: 71-90

[4]栗原さよ子.2009.終助詞化した「し」[J].学習院大学国語国文学会誌 (52): 1-15

[5]前田直子.2005.現代日本語における接続助詞「し」の意味・用法: 並列と理由の関係を中心に[J].人文 4 131-144

[6]榊原芳美.2008.終助詞としての「し」の機能—日本語教育の視点から[J].関西外国語大学留学生別科日本語教育論集(18):33-45

[7]謝福台.2006.接続助詞「し」の意味・機能—並列からいわゆる原因・理由へ—[J].日本語・日本文化研究(16):63-72

[8]朴仙花.2005.現代日本語における接続助詞で終わる言いさし表現について—「けど」「から」を中心に[J].言葉と文化(9):253-270

[9]Leech, G.N. 1983.Principles of Pragmatics, Longman(池上嘉彦&河上誓作訳. 1987. 語用論. 紀伊国屋書店)

The conversational function of sentences ending with “shi”

Jiang Ting

(Foreign Language School, Hunan University, Changsha, 410082)

Abstract: This research is based on the previous studies. It aims to analyze the conversational function of sentences ending with “shi”, which is collected from Japanese drama scripts, following the politeness principle. The result can be briefly summarized as four categories: “proposing a supplement reason”, “providing a fresh message”, “raising an explanatory reason” and “transmitting an additional message”.

Keywords: sentences ending with “shi”; politeness principle; conversational function.